

Официален вестник

на Европейския съюз

C 296



Издание
на български език

Информация и известия

Година 52
5 декември 2009 г.

<u>Известие №</u>	<u>Съдържание</u>	<u>Страница</u>
	I <i>Резолюции, препоръки и становища</i>	
	РЕЗОЛЮЦИИ	
	Съвет	
2009/C 296/01	Резолюция на Съвета от 30 ноември 2009 година относно обмена на резултати от ДНК анализи	1
	ПРЕПОРЪКИ	
	Съвет	
2009/C 296/02	Препоръка на Съвета от 30 ноември 2009 година за среда без тютюнев дим	4

BG

Цена:
3 EUR

(Продължава на вътрешната корица)

II Известия

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Комисия

2009/С 296/03	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5691 — Mubadala/Veolia Eau/Azaliya) ⁽¹⁾	15
---------------	--	----

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Комисия

2009/С 296/04	Обменен курс на еврото	16
2009/С 296/05	Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, представено на заседанието му от 18 септември 2009 г. относно проект на решение във връзка с Дело COMP/C.39129 — Електрически трансформатори (1) — Докладчик: Люксембург	17
2009/С 296/06	Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, представено на заседанието му от 2 октомври 2009 г. относно проект на решение във връзка с Дело COMP/C.39129 — Електрически трансформатори (2) — Докладчик: Люксембург	18
2009/С 296/07	Окончателен доклад на служителя по изслушването по Дело COMP/39.129 — Електрически трансформатори (Съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно мандата на служителите по изслушването в някои производства по конкуренция — ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21)	19
2009/С 296/08	Резюме на Решение на Комисията от 7 октомври 2009 година относно производство по член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП (Дело COMP/39.129 — Електрически трансформатори) (нотифицирано под номер С(2009) 7601) ⁽¹⁾	21



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Резолюции, препоръки и становища)

РЕЗОЛЮЦИИ

СЪВЕТ

РЕЗОЛЮЦИЯ НА СЪВЕТА

от 30 ноември 2009 година

относно обмена на резултати от ДНК анализи

(2009/С 296/01)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

КАТО ПРИПОМНЯ целите на Договора за Европейския съюз;

КАТО ИМА ПРЕДВИД защитата на личните данни, регламентирана с Рамково решение 2008/977/ПВР относно защитата на личните данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебното сътрудничество по наказателноправни въпроси ⁽¹⁾, с Конвенция № 108 на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизирана обработка на лични данни, подписана в Страсбург на 28 януари 1981 г., с Препоръка № R (87)15 от 17 септември 1987 г. на Комитета на министрите на Съвета на Европа за регламентиране на използването на лични данни в полицията и когато е уместно, с Препоръка № R (92)1 от 10 февруари 1992 г. на Комитета на министрите на Съвета на Европа относно използването на ДНК анализи в системата на наказателното правораздаване;

КАТО ВЗЕМА ПРЕДВИД дейността на работна група „ДНК“ на Европейската мрежа на криминалистичните институти (ENFSI) по хармонизиране на ДНК маркерите и ДНК технологията;

КАТО ОТЧИТА съществуването на технически аспекти, свързани с подпомаганото от ДНК данни разследване, които трябва да се вземат предвид при разработването на действията за сътрудничество;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че използваният понастоящем европейски стандартен набор от ДНК маркери включва седем ДНК маркера;

КАТО ОТЧИТА, че обменът на ДНК данни между държавите-членки напредва все по-бързо, а националните бази данни за ДНК нарастват по обем и брой, и като припомня, че статистическата стойност на ДНК данните съответства на вероятността от случайно съвпадение и изцяло зависи от броя на надеждно

анализираните ДНК маркери, се установява необходимост от разрастване на европейския стандартен набор от локуси (ESS), приет през 2001 г.;

КАТО ПРИПОМНЯ, че член 7, параграф 1 от Решение 2008/616/ПВР на Съвета за изпълнение на Решение 2008/615/ПВР относно засилването на трансграничното сътрудничество, по-специално в борбата срещу тероризма и трансграничната престъпност ⁽²⁾, задължава държавите-членки да използват съществуващите стандарти за обмен на ДНК данни, като европейския стандартен набор (ESS) или стандартния набор на Интерпол за справка по локуси (ISSOL), от датата на изпълнение в съответствие с член 23 от това решение.

КАТО ПРИПОМНЯ свойствата на ДНК профилите, посочени в глава 1, параграф 1.1 от приложението към Решение 2008/616/ПВР на Съвета;

УБЕДЕН, че ефективният обмен на информация ще бъде улеснен чрез увеличаване броя на маркерите;

КАТО НАСЪРЧАВА държавите-членки да приложат в най-краткия практически възможен срок и не по-късно от 24 месеца след датата на приемане на настоящия регламент новия европейски стандартен набор от локуси (ESS),

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА РЕЗОЛЮЦИЯ, КОЯТО ЗАМЕНЯ РЕЗОЛЮЦИЯ 2001/С 187/01 НА СЪВЕТА ОТ 25 ЮНИ 2001 Г. ОТНОСНО ОБМЕНА НА РЕЗУЛТАТИ ОТ ДНК АНАЛИЗИ:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. „ДНК маркер“ означава онзи локус в дадена молекула, който обикновено съдържа различна информация за различните индивиди;

⁽¹⁾ ОВ L 350, 30.12.2008 г., стр. 60.

⁽²⁾ ОВ L 210, 6.8.2008 г., стр. 12.

2. „Резултат от ДНК анализ“ означава буквен или цифров код, съставен въз основа на анализ на един или няколко локуса в ДНК, който се използва с цел докладване. Например, резултатът „D3S1358 14-15, D21S11 28-30“ от анализ на ДНК означава, че лицето е тип 14-15 по отношение на ДНК маркера D3S1358 и тип 28-30 по отношение на ДНК маркера D21S11;
3. „Европейски стандартен набор (ESS)“ означава набора от ДНК маркери, изброени в приложение 1;
4. „ESS маркер“ означава ДНК маркер, включен в европейския стандартен набор (ESS); и
5. „Резултат от анализ на ESS“ означава резултат от ДНК анализ, получен чрез използване на посочените по-горе ДНК маркери, които са включени в ESS.

II. КРИМИНАЛИСТИЧНА ДНК ТЕХНОЛОГИЯ

1. При извършване на криминалистичен анализ на ДНК, държавите-членки се приканват да използват поне ДНК маркерите, изброени в приложение 1, които съставляват ESS, с оглед да се улесни обменът на резултати от ДНК анализи. Ако е налице информация от допълнителни локуси, държавите-членки се приканват настойчиво да предоставят тази информация при обмена на ДНК данни.
2. Държавите-членки се приканват да съставят резултатите от анализа на ESS в съответствие с научно изпитана и одобрена ДНК технология, основаваща се на проучванията, проведени в рамките на работна група „ДНК“ на Европейската мрежа на криминалистичните институти (ENFSI). При поискване държавите-членки следва да могат да посочат използваните изисквания за качество и експертни изпитвания.

III. ОБМЕН НА РЕЗУЛТАТИ ОТ ДНК АНАЛИЗИ

1. Когато обменят резултати от анализи на ДНК, държавите-членки настоятелно се приканват да ограничават резултатите от ДНК анализа до хромозомните сегменти без гена експресия, т.е. за които не е известно да предоставят информация за специфични наследствени белези.
2. Не е известно ДНК маркерите в приложение 1 да съдържат информация за специфични наследствени белези. При евентуално научно развитие, предоставящо възможност да се определи, че някой от ДНК маркерите, препоръчани в настоящата резолюция, съдържа информация за специфични наследствени белези, на държавите-членки се препоръчва да преустановят използването на съответния маркер при обмена на резултати от ДНК анализи. На държавите-членки се препоръчва също така да имат готовност да заличат резултатите от ДНК анализи, които може да са получили, ако се докаже, че тези резултати от ДНК анализи съдържат информация за специфични наследствени белези.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Европейският стандартен набор (ESS) съдържа следните ДНК маркери:

D3S1358

VWA

D8S1179

D21S11

D18S51

HUMTH01

FGA

D1S1656

D2S441

D10S1248

D12S391

D22S1045

ПРЕПОРЪКИ

СЪВЕТ

ПРЕПОРЪКА НА СЪВЕТА

от 30 ноември 2009 година

за среда без тютюнев дим

(2009/С 296/02)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 152, параграф 4, втора алинея от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

след консултация с Европейския парламент ⁽¹⁾,

като взе предвид становището на Европейския икономически и социален комитет ⁽²⁾,

като има предвид, че:

- (1) В член 152 от Договора се посочва, че действията на Общността, които допълват националните политики, са насочени към подобряване на общественото здраве, предотвратяване на заболяемостта и болестите по хората и избягване на източниците на опасност за човешкото здраве.
- (2) Съгласно член 137 от Договора Общността подкрепя и допълва дейностите на държавите-членки, *inter alia* в областта на подобряването по-специално на работната среда с цел опазване на здравето и безопасността на работниците.
- (3) Излагането на въздействието на тютюнев дим в околната среда (ТДОС), наричан също вторичен тютюнев дим, е широко разпространена причина за смъртност, заболяемост и увреждания в Европейския съюз.
- (4) Според консервативните оценки в Европейския съюз през 2002 г. в резултат от излагане на въздействието на ТДОС на работното им място са починали 7 300 възрастни, от които 2 800 непущачи. Други 72 000 смъртни случая на

възрастни, сред които 16 400 непущачи, са били свързани с излагане на ТДОС в домашни условия.

- (5) Излагането на вторичен тютюнев дим е особено опасно за децата и юношите и може да увеличи вероятността те да започнат да пушат.
- (6) ТДОС е класифициран от Международната агенция за изследване на рака към Световната Здравна Организация (СЗО) като познат човешки канцероген и като канцероген в работната среда от Финландия и Германия.
- (7) Всички хора имат право да получават високо ниво на здравна защита и следва да бъдат предпазени от излагане на тютюнев дим.
- (8) Политиките на доброволен принцип, прилагани на национално равнище, се оказали неефективни за намаляване на излагането на тютюнев дим. Наличието на законодателство със задължителен характер на държавите-членки, правилно прилагано и наблюдавано, е ефективно средство за адекватна защита на хората от рисковете, които вторичният тютюнев дим носи за здравето.
- (9) Законодателството за среда без тютюнев дим е най-ефективно, когато е подкрепено от мерки като кампании за повишаване на осведомеността, подкрепя за прекратяване употребата на тютюн, настоятелни предупреждения за здравето върху опаковките на тютюневите изделия и други разпоредби относно тютюневите изделия.
- (10) Гражданското общество играе важна роля в подкрепата и гарантирането на спазването на законодателството за среда без тютюнев дим.

⁽¹⁾ Резолюция постановена след незадължителна консултация (все още непубликувана в Официален вестник).

⁽²⁾ Становище от 5 ноември 2009 г. (все още непубликувано в Официален вестник).

- (11) Политиките за среда без тютюнев дим следва да разполагат с подходящи инструменти за изпълнение на многосекторния подход за контрол на тютюна.
- (12) Необходимо е да се засили сътрудничеството между държавите-членки, за да се улесни обменът на информация и най-добри практики и да се разработи стандартизирана система на ЕС за наблюдение.
- (13) В Резолюцията на Съвета и на министрите на здравеопазването на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета на 18 юли 1989 г. относно забраната на тютюнопушенето на обществено достъпни места ⁽³⁾ държавите-членки се приканват да предприемат мерки за забрана на тютюнопушенето в някои обществено достъпни помещения на закрито и за разширяване на обхвата на забраната за тютюнопушене, така че да обхване всички видове обществен транспорт.
- (14) С Препоръка 2003/54/ЕО на Съвета от 2 декември 2002 г. за предпазване от тютюнопушене и за инициативи за подобряване контрола на тютюна ⁽⁴⁾ държавите-членки бяха призовавани да въведат законодателство и/или други ефективни мерки, осигуряващи защита от излагане на въздействие от тютюнев дим в затворени работни помещения, обществени места на закрито и обществения транспорт.
- (15) В Директива 89/391/ЕО на Съвета от 12 юни 1989 г. за въвеждане на мерки за насърчаване подобряването на безопасността и здравето на работниците на работното място ⁽⁵⁾ не е посочен изрично тютюневият дим, но тя обхваща всички рискове за здравето и безопасността на работниците ⁽⁶⁾.
- (16) В своя План за действие в областта на околната среда и здравето (2004—2010 г.) ⁽⁷⁾ Комисията се ангажира да „разшири дейността за подобряване качеството на въздуха в затворени помещения“, по-специално чрез „стимулиране ограничаването на тютюнопушенето във всички работни помещения както с правни механизми и така и с инициативи за промоция на здравето, както на европейско равнище, така и на равнище държави-членки“.
- (17) Консултацията, инициирана със зелената книга на Комисията „Към Европа без тютюнев дим: политически опции на равнище ЕС“ ⁽⁸⁾ („зелената книга“), разкри силната подкрепа както за всеобхватни политики за среда без тютюнев дим във всички работни помещения и обществени места на закрито, така и за по-нататъшно действие на ЕС за насърчаване на среда без тютюнев дим във всички държави-членки.
- (18) По време на заседанието на Съвета по заетост, социална политика, здравеопазване и потребителски въпроси, проведено на 30 и 31 май 2007 г., бяха обменени мнения във връзка с вариантите на политика на равнище ЕС за среда без тютюнев дим. Приветствана беше Зелената книга и беше подчертано, че са необходими насоки на Общността за по-нататъшно насърчаване на среда без тютюнев дим на равнище ЕС, както и подкрепа и координиране на националните мерки от Общността.
- (19) В Резолюцията на Европейския парламент от 24 октомври 2007 г. относно Зелената книга държавите-членки бяха призовани да въведат всеобхватни закони за среда без тютюнев дим в срок от две години, а Комисията беше приканена да внесе съответно законодателно предложение до 2011 г. в случай на незадоволителен напредък. Комисията се приканва също да предложи изменение на сегашната законодателна рамка, за да може тютюневият дим в околната среда да се класифицира като канцероген и работодателите да бъдат задължени да осигурят работни помещения без тютюнев дим.
- (20) С член 8 от Рамковата конвенция на СЗО за контрол на тютюна, подписана през юни 2003 г. от всички членове на СЗО и ратифицирана към настоящия момент от 167 страни, включително от Общността и 26 от нейните държави-членки, се създава правно задължение страните по конвенцията да приемат и прилагат в области на действащата национална юрисдикция, определена от националното законодателство, и да насърчават активно на други равнища на юрисдикция приемането и прилагането на ефективни мерки за защита на хората от излагане на вторичен тютюнев дим във всички затворени работни помещения, в обществения транспорт и на затворените обществени места, както и на други обществени места, според случая.
- (21) На втората конференция на страните по Рамковата конвенция на СЗО, проведена през юли 2007 г., бяха приети насоки за защитата от излагане на тютюнев дим ⁽⁹⁾, за да се помогне на страните да изпълнят задълженията си по член 8 от Конвенцията. Всяка страна следва да се стреми да изпълни насоките в срок от пет години от влизането в сила на Конвенцията за същата страна.
- (22) С член 14 от Рамковата конвенция на СЗО се създава правно задължение страните по нея да разработят и разпространят подходящи, всеобхватни и интегрирани насоки, които се основават на научни доказателства и най-добри практики и да предприемат ефективни мерки за насърчаване прекратяване употребата на тютюн и за подходящо лечение на зависимостта от тютюна. На третата конференция на страните по Рамковата конвенция на СЗО беше взето решение да се създаде работна група за разработване на насоки за изпълнение на посочения член.

⁽³⁾ ОВ С 189, 26.7.1989 г., стр. 1.

⁽⁴⁾ ОВ L 22, 25.1.2003 г., стр. 31.

⁽⁵⁾ ОВ L 183, 29.6.1989 г., стр. 1.

⁽⁶⁾ Вж. Дело С—49/00 Комисия срещу Италия, [2001] ECR I-8575, параграфи 12—13.

⁽⁷⁾ COM(2004) 416 окончателен.

⁽⁸⁾ COM(2007) 27 окончателен.

⁽⁹⁾ [FCTC/COP2(7)] Насоки относно защитата от излагане на тютюнев дим, изработени от работната група, свикана в съответствие с решение FCTC/COP1(15) на Конференцията на страните по Рамковата конвенция на СЗО за контрол на тютюна.

- (23) В Европейската стратегия за контрол на тютюна, приета от Регионалния комитет на СЗО за Европа през септември 2002 г., се препоръчва държавите-членки да гарантират правото на гражданите да разполагат със среда без тютюнев дим, *inter alia* като осигурят обществени места, работни помещения и обществен транспорт без тютюнев дим, като забранят тютюнопушенето на открито във всички учебни заведения за малолетни и непълнолетни, на всички места за здравна помощ и при провеждане на обществени мероприятия, както и чрез класифицирането на тютюневия дим в околната среда като канцерогенен.
- (24) Настоящата препоръка не засяга законодателството на Общността за определяне на минималните изисквания за закрила на безопасността и здравето на работниците, приети по силата на член 137 от Договора, Директива 2001/37/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 юни 2001 г. за сближаване на законовите, подзаконовите и административните разпоредби на държавите-членки относно производството, представянето и продажбата на тютюневи изделия⁽¹⁰⁾ и Решение 2003/641/ЕО на Комисията от 5 септември 2003 г. относно използването на цветни снимки или други илюстрации като предупреждения за здравето върху опаковките на тютюневите изделия⁽¹¹⁾.
- б) въвеждане на комбинирани предупреждения, както е определено в член 2, параграф 4 от Решение 2003/641/ЕО на Комисията от 5 септември 2003 г. относно използването на цветни снимки или други илюстрации като предупреждения за здравето върху опаковки на тютюневи изделия⁽¹²⁾ и информация за услугите за прекратяване употребата на тютюн върху опаковките на тютюневите изделия за тютюнопушене, за да може потребителите да получават повече информация относно рисковете за здравето, които крият употребата на тютюн и излагането на тютюнев дим, да се насърчи прекратяването на употребата на тютюн и да се предотврати започването му;
4. Да разработват, изпълняват, актуализират и преразглеждат периодично всеобхватните многосекторни национални стратегии, планове и програми за контрол на тютюна, които се занимават, *inter alia*, с въпроса за защитата от тютюнев дим на всички обществено достъпни места или места за колективна употреба, без оглед на собствеността или правото на достъп;
5. Да осигуряват подходящи инструменти за изпълнение на националните стратегии, политиките и програмите за контрол на тютюна, за да се осигури ефективна защита от излагането на тютюнев дим;

ПРЕПОРЪЧВА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ:

1. Да осигуряват ефективна защита от излагане на тютюнев дим в затворени работни помещения, затворени обществени места, обществения транспорт и, според случая, други обществени места, съгласно член 8 от Рамковата конвенция на СЗО за контрол на тютюна и въз основа на приложените насоки относно защитата от излагане на тютюнев дим, приети на втората конференция на страните по Рамковата конвенция на СЗО, в срок от пет години от влизането в сила на конвенцията за същите държави-членки или най-късно в рамките на три години след приемането на настоящата препоръка;
2. Да разработват и/или укрепват стратегиите и мерките за намаляване на излагането на вторичен тютюнев дим на деца и юноши;
3. Да допълват политиките за борба с тютюнопушенето с подкрепящи мерки, които могат да включват:
 - а) предприемане на ефективни мерки за насърчаване прекратяване употребата на тютюн и за подходящо лечение на зависимостта от тютюна, съобразени с националните условия и приоритети, както се подчертава в член 14 от Рамковата конвенция на СЗО; и
6. Да съобщават на Комисията, по възможност до шест месеца след приемането на настоящата препоръка, националните центрове за контрол на тютюна, за да може да се обменят информация и най-добри практики, както и да се координира политиката с останалите държави-членки;
7. Да сътрудничат тясно помежду си и с Комисията във връзка с всеобхватна рамка от определения, параметри и показатели за изпълнението на настоящата препоръка;
8. Да осъществяват наблюдение и оценка на ефективността на политическите мерки посредством посочените по-горе показатели;
9. Да информират Комисията за законодателни и други действия, предприети в отговор на настоящата препоръка, и за резултатите от наблюдението и оценката.

ПРИКАНВА КОМИСИЯТА:

1. Да докладва за изпълнението, функционирането и въздействието от предложените мерки въз основа на предоставената от държавите-членки информация.

⁽¹⁰⁾ ОВ L 194, 18.7.2001 г., стр. 26.

⁽¹¹⁾ ОВ L 226, 10.9.2003 г., стр. 24.

⁽¹²⁾ Вж. бележка под линия 11.

2. Във връзка с евентуално преразглеждане на Директива 2001/37/ЕО да разгледа всички свързани с продукта мерки, с цел намаляване на привлекателността и възможността за привикване към тютюневите изделия.
3. Да анализира правните въпроси и доказателствата за въздействието на обикновените опаковки, включително и относно функционирането на вътрешния пазар.

Съставено в Брюксел на 30 ноември 2009 година.

За Съвета
Председател
S. O. LITTORIN

ПРИЛОЖЕНИЕ

Насоки относно защитата от излагане на тютюнев дим, приети на Втората конференция на страните по Рамковата конвенция на СЗО за контрол на тютюна**ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ, ЦЕЛИ И ОСНОВНИ СЪОБРАЖЕНИЯ****Предназначение на насоките**

1. В съответствие с останалите разпоредби на Рамковата конвенция на СЗО за контрол на тютюна и намеренията на Конференцията на страните настоящите насоки са предназначени за подпомагане на страните за спазване на задълженията им по член 8 от Конвенцията. Те изхождат от най-добрите съществуващи научни доказателства и опит на страните, които успешно са приложили ефективни мерки за намаляване на излагането на тютюнев дим.
2. Насоките съдържат формулировки на принципите и определения на релевантните термини, за които е постигнато съгласие, както и препоръки, за които е постигнато съгласие, относно стъпките, необходими за изпълнението на задълженията по Конвенцията. Освен това насоките определят мерките, необходими за постигането на ефективна защита от опасностите от вторичен тютюнев дим. Страните се приканват да използват настоящите насоки не само за изпълнение на правните си задължения съгласно Конвенцията, но също и за да следват най-добрите практики за защита на общественото здраве.

Цели на насоките

3. Настоящите насоки имат две взаимосвързани цели. Първата е подпомагането на страните за спазването на задълженията им по член 8 от Рамковата конвенция на СЗО по начин, съответстващ на научните доказателства относно излагането на вторичен тютюнев дим и на най-добрите световни практики в прилагането на мерките за среда без тютюнев дим, така че по отношение на спазването на договора да бъде въведен висок стандарт на отчетност и да се окаже помощ на страните при прокарването на възможно най-високия здравен стандарт. Втората цел е свързана с определянето на ключовите елементи на законодателството, необходимо за ефективна защита от излагане на тютюнев дим, изисквана съгласно член 8.

Водещи съображения

4. Разработването на настоящите насоки беше повлияно от следните основни съображения:
 - а) Задължението за защита от тютюнев дим, намерило израз в текста на член 8, се основава на основните човешки права и свободи. Предвид опасностите от вдишване на вторичен тютюнев дим, задължението за защита от тютюнев дим се съдържа имплицитно *inter alia* в правото на живот и правото на възможно най-висок здравен стандарт, признати в много международни правни документи (включително Устава на Световната здравна организация, Конвенцията за правата на детето, Конвенцията за премахване на всички форми на дискриминация спрямо жените и Международния пакт за икономически, социални и културни права), които са официално включени в преамбула на Рамковата конвенция на СЗО и са признати в конституциите на множество нации;
 - б) Задължението за защита на отделния индивид от тютюнев дим е конкретен израз на задължението на правителствата да приемат законодателство за защита на лицата от заплахи срещу техните основни права и свободи. Това задължение се разпростира върху всички лица, а не само върху определени групи от населението;
 - в) Няколко авторитетни научни организации определиха вторичния тютюнев дим като канцероген. Някои страни по Рамковата конвенция на СЗО (например Германия и Финландия) класифицираха вторичния тютюнев дим като канцероген и включиха защитата от излагане на вторичен тютюнев дим на работното място в тяхното законодателство за здраве и безопасност. Ето защо, в допълнение на изискванията на член 8, страните могат да бъдат задължени да направят необходимото по отношение на опасността от излагане на тютюнев дим в съответствие с техните съществуващи закони за работното място или други закони, уреждащи излагането на вредни вещества, включително канцерогени.

ФОРМУЛИРОВКА НА ПРИНЦИПИТЕ И РЕЛЕВАНТНИ ТЕРМИНИ В ОСНОВАТА НА ЗАЩИТАТА ОТ ИЗЛАГАНЕ НА ТЮТЮНЕВ ДИМ**Принципи**

5. Както е отбелязано в член 4 на Рамковата конвенция на СЗО, необходим е силен политически ангажимент за вземането на мерки за защита на всички лица от излагане на тютюнев дим. Следните принципи, по които е постигнато съгласие, следва да са ръководни при изпълнението на член 8 от Конвенцията.

Принцип 1

- Ефективните мерки за осигуряване на защита от излагане на тютюнев дим, както е предвидено в член 8 от Рамковата конвенция на Световната здравна организация, изискват пълно премахване на тютюнопушенето и тютюневия дим в определено пространство или среда с цел създаването на среда, която е 100 % без тютюнев дим. Не съществува безопасно ниво на излагане на тютюнев дим и понятия като „прагова стойност на токсичност от вторичен тютюнев дим“ следва да бъдат отхвърлени, тъй като противоречат на научните доказателства. Подходите, които нямат за цел среда, която е 100 % без тютюнев дим, включително вентилация, филтриране на въздуха и използване на определени зони за пушачи (било с отделни вентилационни системи или не), нееднократно са се оказвали неефективни и съществуват убедителни научни и други доказателства, че инженерните методи не защитават от излагане на тютюнев дим.

Принцип 2

- Всички хора следва да бъдат защитени от излагане на тютюнев дим. Всички затворени работни помещения и затворени обществени места следва да бъдат без тютюнев дим.

Принцип 3

- За защитата на хората от излагане на тютюнев дим е необходимо законодателство. Незадължителните политики за среда без тютюнев дим нееднократно са се оказвали неефективни и не осигуряват адекватна защита. За да бъде ефективно, законодателството следва да бъде просто, ясно и приложимо.

Принцип 4

- Доброто планиране и адекватните ресурси са от съществено значение за успешното изпълнение и прилагане на законодателство за среда без тютюнев дим.

Принцип 5

- Гражданското общество има централна роля при изграждането на подкрепа и гарантирането на спазването на мерките за среда без тютюнев дим и следва да бъде включено като активен партньор в процеса на изготвянето, изпълнението и прилагането на законодателството.

Принцип 6

- Изпълнението на законодателство за среда без тютюнев дим, неговото прилагане и въздействието му следва да бъдат наблюдавани и оценявани. Това следва да включва и наблюдение и отговор на действия на тютюневата промишленост, които подкопават изпълнението и прилагането на законодателството, както е посочено в член 20.4 на Рамковата конвенция на СЗО.

Принцип 7

- При необходимост защитата на хората от излагане на тютюнев дим следва да бъде засилена и разширена; действията в това отношение могат да включват ново или изменено законодателство, подобрено прилагане и други мерки в отговор на нови научни доказателства и опит, извлечен от изучаването на конкретни случаи.

Определения

- При разработването на законодателството е важно да се подходи грижливо при определянето на основните термини. Тук са представени няколко препоръки по отношение на подходящи определения, основаващи се на опита в много страни. Определенията в настоящия раздел са в допълнение на вече включените в Рамковата конвенция на СЗО.

„Вторичен тютюнев дим“ или „тютюнев дим в околната среда“

- Обикновено за описание на вида дим, предмет на член 8 от Рамковата конвенция на Световната здравна организация, се използват няколко алтернативни термина. Те включват „вторичен тютюнев дим“, „тютюнев дим в околната среда“ и „тютюнев дим, произвеждан от други хора“. Термини като „пасивно тютюнопушене“ и „недоброволно излагане на тютюнев дим“ следва да бъдат избягвани, тъй като опитът от Франция и другите води до извода, че тютюневата промишленост може да използва тези термини в подкрепа на позицията, че „доброволното“ излагане е допустимо. Предпочитаните термини са „вторичен тютюнев дим“, понякога съкращаван на „ВТД“, и „тютюнев дим в околната среда“, понякога съкращаван на „ТДОС“; настоящите насоки използват „вторичен тютюнев дим“.
- Вторичният тютюнев дим може да бъде определен като „димът, изпускан от горящия край на цигара или от други тютюневи продукти, обикновено в съчетание с дима, издишван от пушача“.

16. „Въздух без тютюнев дим“ е въздух, който е 100 % без тютюнев дим. Това определение включва, но не се ограничава до въздуха, в който не може да бъде видян, помисан, усетен или измерен тютюнев дим ⁽¹⁾.

„Тютюнопушене“

17. Този термин следва да бъде определен така, че да включва притежаването или контрола на запален тютюнев продукт, без оглед на това дали димът е активно вдишван или издишван.

„Обществени места“

18. При все че точното определение на „обществени места“ ще се различава в различните юрисдикции, важно е съответното законодателство да определи този термин възможно най-широко. Използваното определение следва да обхваща всички места, които са достъпни за обществеността, или места за колективна употреба, без оглед на собствеността или правото на достъп.

„Затворени“ или „на закрито“

19. Член 8 изисква защита от излагане на тютюнев дим в „затворените“ работни помещения и обществени места. Понеже са налице потенциални уловки при определянето на „затворените“ зони, опитът на различните страни при определянето на този термин трябва да бъде специално проучен. Определението следва да бъде възможно най-всеобхватно и ясно и следва да се положат грижи в него да се избегне създаването на списъци, които могат да бъдат изтъквани като изключващи потенциално релевантни „затворени“ зони. Препоръчително е „затворените“ (или „на закрито“) зони да бъдат определени по начин, включващ всяко пространство, покрито с покрив или оградено с една или няколко стени или страни, без оглед на материала, използван за покрива, стената или страните, и без оглед на това дали структурата е постоянна или временна.

„Работно помещение“

20. „Работно помещение“ следва да бъде определено широко като „всяко помещение, използвано от хора по време на тяхната трудова заетост или работа“. Това следва да включва не само работа, извършвана срещу възнаграждение, но също и доброволен труд, ако е от вид, който обикновено се заплаща. Освен това „работни помещения“ включва не само местата, където се извършва работа, но също и всички прилежащи или свързани помещения, обикновено използвани от работниците в процеса на трудова заетост, например коридори, асансьори, стълбища, фойета, общи съоръжения, кафенета, тоалетни, салони, трапезарии, както и външни сгради като депа и бараки. Превозните средства, използвани в процеса на работа, са работно помещение и следва специално да бъдат посочени за такива.
21. Внимателно следва да се разгледа въпросът за работните помещения, които същевременно са дом или жилище на хора, например затвори, институции за душевно болни или домове за социални грижи. Тези места също представляват работни помещения за други хора, които следва да бъдат защитени от излагане на тютюнев дим.

„Обществен транспорт“

22. Общественият транспорт следва да бъде определен така, че да включва всяко превозно средство, използвано за превоз на членовете на обществеността, обикновено срещу възнаграждение или търговска печалба. Това би включвало и такситата.

ПРИЛОЖНО ПОЛЕ НА ЕФЕКТИВНОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

23. Член 8 изисква приемането на ефективни законодателни мерки, осигуряващи защита на хората от излагане на тютюнев дим в (1) затворени работни помещения, в (2) затворени обществени места, в (3) обществения транспорт, а (4) „при необходимост“ и на „други обществени места“.
24. Това създава задължението да се предостави всеобхватна защита, като се гарантира, че във всички затворени обществени места, всички затворени работни помещения, целия обществен транспорт и евентуално други (на открито или почти на открито) обществени места няма излагане на вторичен тютюнев дим. Никакви изключения не могат да бъдат оправдани на основата на здравни или правни аргументи. Ако на основата на други аргументи трябва да бъдат разглеждани изключения, същите следва да бъдат минимални. Освен това, ако страна по Конвенцията не е в състояние незабавно да постигне всеобхватно прилагане, член 8 създава постоянно задължение за възможно най-бързото отстраняване на изключенията и придаването на всеобхватен характер на защитата. Всяка страна следва да се стреми да осигури всеобхватна защита в рамките на пет години от влизането в сила за съответната страна на Рамковата конвенция на СЗО.
25. Безопасни нива на излагане на вторичен тютюнев дим не съществуват и, както беше признато от Конференцията на страните в решение FCTC/COP1(15), инженерните методи като вентилация, обмен на въздуха и използване на определени зони за пушене не защитават от излагане на тютюнев дим.

⁽¹⁾ Възможно е съставните елементи на тютюневия дим да съществуват във въздуха в количества, прекалено малки да бъдат измерени. Следва да се обърне внимание на вероятността тютюневата промишленост или хотелският и ресторантският бранш да опитат по възможност да се възползват от ограниченията на това определение.

26. Следва да бъде осигурена защита във всички затворени или на закрито работни помещения, включително моторни превозни средства, използвани за работа (например таксита, линейки или превозни средства за доставки).
27. Според текста на договора се изискват защитни мерки не само във всички „затворени“ обществени места, а „при необходимост“ и в тези „други“ (т.е. на открито или почти на открито) обществени места. При определянето на тези обществени места на открито или почти на открито, за които е необходимо законодателство, страните следва да вземат под внимание данните за възможни здравни рискове в различните обстановки и да приемат най-ефективната защита от излагане във всеки отделен случай, за който данните сочат съществуването на риск.

ИНФОРМИРАНЕ, КОНСУЛТИРАНЕ И АНГАЖИРАНЕ НА ОБЩЕСТВЕННОСТТА ЗА ГАРАНТИРАНЕ НА ПОДКРЕПА И ГЛАДКО ИЗПЪЛНЕНИЕ

28. Повишаването осведомеността на обществените фигури и лицата, формиращи общественото мнение, относно рисковете от излагане на вторичен тютюнев дим чрез текущи информационни кампании е важна задача на правителствените агенции в партньорство с гражданското общество, за да се гарантира, че обществеността разбира и поддържа законодателното действие. Основните заинтересовани страни включват предприятията, ресторантските и хотелските асоциации, групите на работодателите, профсъюзите, медиите, здравните работници, организациите, представляващи децата и младежите, учебните или верските институции, изследователската общност и широката общественост. В процеса на изготвяне на законодателството усилията за повишаването на съзнанието следва да включват консултации със засегнатите предприятия и други организации и институции.
29. Ключовите послания следва да се съсредоточат върху вредата, причинена от излагането на вторичен тютюнев дим, върху факта, че премахването на дима от местата на закрито е единственото научно обосновано решение, което гарантира пълна защита от излагане, върху правото на всички работници да бъдат еднакво защитени от закона и върху факта, че няма място за компромис между здравето и икономиката, защото опитът на все по-голям брой юрисдикции показва, че среда без тютюнев дим е благотворна и за здравето, и за икономиката. Осведомителните кампании за обществеността трябва да засегнат и някои специфични условия, за които законодателството може да бъде неосъществимо или нецелесъобразно, като частните домове.
30. Обширните консултации със заинтересованите страни също са от съществено значение за разясняването на въпроса и мобилизацията на съответната група заинтересовани и ще способстват за създаването на подкрепа законодателството след неговото приемане. След приемането на законодателството, в периода, предхождащ изпълнението на закона, следва да се организира разяснителна кампания, както и да се предостави информация на собствениците на предприятия и на строителните ръководители, в която са очертани законът и техните отговорности, и да започне производството на необходимите помощни средства, като например табели. Тези мерки ще направят по-вероятно гладкото изпълнение на законодателството и високите нива на доброволно спазване. Послания в подкрепа на непушачите и изказващи благодарност на пушачите за спазването на закона ще дадат тласък на ангажимента на обществеността за прилагането и гладкото изпълнение на законодателството.

ПРИЛАГАНЕ

Задължение за спазване

31. Ефективното законодателство следва да налага законови отговорности за спазване както от засегнатите отделни предприятия, така и от индивидуалните пушачи, и следва да предвиди санкции за нарушения, които да се прилагат към предприятията и, по възможност, пушачите. По принцип прилагането следва да се съсредоточи върху отделните предприятия. Законодателството следва да възложи отговорността за спазването му на собственика, ръководителя или друго лице, което е ръководител на обекта, и следва ясно да определи действията, които се изисква то да предприеме. Тези задължения следва да включват:
- а) задължение за поставяне на ясни знаци на входа и на други подходящи места, указващи, че тютюнопушенето е забранено. Формата и съдържанието на тези знаци следва да бъдат определени от здравните органи или други правителствени агенции и могат да съдържат телефонен номер или други механизми на разположение на обществеността за съобщаване на нарушения, както и името на лицето в рамките на обекта, към което следва да се отправят жалбите;
 - б) задължение за отстраняване на всички пепелници от обекта;
 - в) задължение за надзор за съблюдаването на правилата;
 - г) задължение за предприемане на определени подходящи мерки за предотвратяване на тютюнопушенето в обекта от страна на отделни лица; Тези мерки биха могли да включват молба към лицето да не пуши, прекратяване на обслужването му, молба лицето да напусне обекта и сигнализиране на правоприлагач или друг орган.

Санкции

32. Законодателството следва да определи глоби или други имуществени санкции за нарушения. Макар че размерите на санкциите по необходимост ще отразяват особените практики и обичаи на всяка страна, няколко принципа следва да бъдат водещи при решението. Най-важно е санкциите да бъдат достатъчно големи, за да възпират от нарушение, иначе те могат да бъдат игнорирани от нарушителите или да бъдат разглеждани просто като част от цената за правене на бизнес. По-големи санкции са необходими за възпиране от нарушения, извършвани от предприятия, отколкото за възпиране от нарушения на отделни пушачи, които обикновено разполагат с по-малко средства. Санкциите следва да се увеличават за повтарящи се нарушения и да съответстват на начина, по който в съответната страна се третираат други, еднакво сериозни нарушения.
33. В допълнение на имуществените санкции, в съответствие с практиката в държавата и правната система, законодателството може също да предвиди административни санкции като временно отнемане на лицензи за осъществяване на дейност. Тези „санкции в ролята на последна мярка“ се използват рядко, но са много важни за осигуряване прилагането на закона срещу всяко предприятие, което реши да се противопоставя системно на закона.
34. Може да бъде обмислено и включването на наказания, ако това е целесъобразно в правовия и културен контекст на държавата.

Инфраструктура за прилагане

35. Законодателството следва да определи органа или органите, отговарящи за прилагането му, и да включва система за наблюдение на спазването му и за преследване на нарушителите.
36. Наблюдението следва да включва процедура за инспекция на предприятията за проверка на спазването. Рядко се случва да е необходимо създаването на нова система за инспекции във връзка с прилагането на законодателство за среда без тютюнев дим. Вместо това, наблюдението за спазване може по принцип да се осъществява, като се използват един или повече налични вече механизма за инспектиране на обектите и работните помещения на предприятията. Обикновено за тази цел съществуват разнообразни варианти. В много страни инспекциите за спазване могат да бъдат включени като част в инспекциите за лицензиране, здравните и санитарни инспекции, инспекциите за здраве и безопасност на работното място, противопожарните инспекции или подобни програми. Може да има стойност използването на няколко такива източника за едновременно събиране на информация.
37. При възможност е препоръчително използването на инспектори или служители на правоприлагащите органи на местно ниво; това вероятно ще допринесе за нарастването на наличните ресурси за прилагане и нивото на спазване. Този подход предполага създаването на механизъм за национална координация, който да гарантира последователен подход в национален мащаб.
38. Независимо от използвания механизъм, наблюдението следва да се основава на цялостен план за прилагане и да включва процедура за ефективно обучение на инспектори. Ефективното наблюдение може да съчетава редовни инспекции с непланирани, внезапни инспекции, както и посещения в отговор на жалби. В ранния период, след като законът вече поражда действие, такива посещения могат да бъдат с обяснителен характер, тъй като повечето нарушения вероятно са непреднамерени. Законодателството следва да оправомощава инспекторите да влизат в обектите, предмет на закона, и да събират образци и доказателства, в случай че тези правомощия не са вече установени в съществуващото право. Също така законодателството следва да забранява на предприятията да възпрепятства инспекторите в тяхната работа.
39. Разходите за ефективно наблюдение не са прекалено високи. Не е необходимо да се назначават голям брой инспектори, понеже инспекциите могат да се извършват, като се използват съществуващите програми и персонал, и понеже опитът сочи, че законодателство за среда без тютюнев дим бързо започва да се „самоприлага“ (т.е. прилага се предимно от обществеността). Съдебно преследване може би е необходимо единствено в няколко случая, ако законодателството се изпълнява внимателно и се полагат дейни усилия за осведомяването на предприятията и обществеността.
40. Макар тези програми да не са скъпи, има нужда от средства за осведомяването на предприятията, обучението на инспекторите, координацията на инспекциите и заплащането на персонала за инспекции на предприятията извън обичайното работно време. За тази цел следва да бъде определен механизъм на финансиране. Ефективните програми за наблюдение използват различни източници за финансиране, включително определени за целта данъчни приходи, лицензионни такси на бизнеса и определена част от глобите, плащани от нарушителите.

Стратегии за прилагане

41. Стратегическите подходи за прилагане на законодателството могат да увеличат максимално неговото спазване, да опростят изпълнението му и да намалят нивото на необходимите ресурси за прилагане.

42. По-специално дейностите по прилагане в периода, непосредствено след влизането на закона в сила, са от решаващо значение за успеха на закона и за успеха на бъдещото наблюдение и прилагане. Много юрисдикции препоръчват начален период на меко прилагане, през който нарушителите се предупреждават, но не се санкционират. Този подход следва да бъде съчетан с активна осведомителна кампания за собствениците на предприятия относно техните отговорности съгласно закона, като предприятията следва да са наясно, че началният гратисен период или период на постепенно въвеждане ще бъде последван от период на по-стриктно прилагане.
43. Когато започне активното прилагане на закона, за да се увеличи възпиращото му действие, много юрисдикции препоръчват използването на приковаващи общественото внимание съдебни преследвания. Посредством идентифицирането на изявиени нарушители, които активно се противопоставят на закона, и са добре известни в съответната общност, посредством предприемането на бързи и твърди действия, като се прави необходимото за максимално изостряне на общественото внимание към тези действия, органите са в състояние да демонстрират своята решимост и сериозния характер на закона. Това увеличава доброволното му спазване и намалява ресурсите, необходими за бъдещето наблюдение и прилагане.
44. Макар законите за среда без тютюнев дим да стават бързо „самоприлагащи се“, в не по-малка степен от съществено значение е органите да бъдат подготвени да отговорят бързо и решително на изолирани случаи на арогантно нарушаване. Особено когато законът току-що е влязъл в действие, може да се намерят отделни нарушители, който публично показват незачитане на закона. Силният отговор в тези случаи е показателен за очакваното спазване на закона и ще улесни бъдещите усилия, докато нерешителността може бързо да доведе до широко разпространени нарушения.

Мобилизация и ангажимент на общността

45. Ефективността на програмата за наблюдение и прилагане се увеличава чрез включването на съответната общност в програмата. Ангажирането на подкрепата на общността и насърчаването на нейните членове да наблюдават за спазването на закона и да съобщават за нарушения увеличава значително обсега на действие на правоприлагащите агенции и намалява нуждата от ресурси за постигане спазване. Факт е, че в повечето юрисдикции жалбите от общността за главните средства за осигуряване на спазване. По тази причина законодателството за среда без тютюнев дим следва да посочи, че членовете на обществеността могат да подават жалби, и да оправомощи всяко лице или неправителствена организация да предприема действия за налагане спазването на мерките, регулиращи излагането на вторичен тютюнев дим. Програмата за прилагане следва да включва безплатен телефонен номер за жалби или друга подобна система за насърчаване на обществеността да съобщава за нарушения.

НАБЛЮДЕНИЕ И ОЦЕНКА НА МЕРКИТЕ

46. Наблюдението и оценката на мерките за намаляване на излагането на тютюнев дим са важни по няколко причини, например:
- а) за увеличаването на политическата и обществената подкрепа за засилването и разширяването на законодателните разпоредби;
 - б) за документирането на успехите, които да информират и подпомагат усилията на други страни;
 - в) за идентифицирането и разгласяването на усилията на тютюневата промишленост за подкопаване мерките за изпълнение.
47. Обсегът и степента на сложност на наблюдение и оценка ще се различават между юрисдикциите в зависимост от наличните експертни познания и ресурси. Важно е обаче да се оцени резултатът от приложените мерки, по-специално върху ключовия показател за излагане на вторичен тютюнев дим на работни и обществени места. Може би съществуват рентабилни начини това да бъде постигнато, например чрез използване на данни или информация, събрана по пътя на рутинни дейности като инспекции на работното място.
48. Съществуват общо осем ключови процеса и показателя за резултати, които следва да бъдат взети предвид ⁽¹⁾:

Процеси

- а) познания, позиции и подкрепа за политики за среда без тютюнев дим сред населението и по възможност сред конкретни групи, например работещите в барове;
- б) прилагане и спазване на политики за среда без тютюнев дим;

⁽¹⁾ Публикуваните препоръки на СЗО относно политиката за защита от излагане на вторичен тютюнев дим (Женева, Световна здравна организация, 2007 г.) предоставят препратки и връзки към проучванията за наблюдение, проведени другатде, във връзка с всички тези показатели.

Резултати

- а) намаляване излагането на работещите на вторичен тютюнев дим на работни и обществени места;
 - б) намаляване съдържанието на вторичен тютюнев дим във въздуха на работни помещения (особено в ресторанти) и обществени места;
 - в) намаляване смъртността и заболеваемостта от излагането на вторичен тютюнев дим;
 - г) намаляване излагането на вторичен тютюнев дим в частни домове;
 - д) промени в тютюнопушенето и свързаното с тютюнопушенето поведение;
 - е) икономическо въздействие.
-

II

(Известия)

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.5691 — Mubadala/Veolia Eau/Azaliya)****(текст от значение за ЕИП)**

(2009/C 296/03)

На 1 декември 2009 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
 - в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32009M5691. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.
-

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

4 декември 2009 година

(2009/С 296/04)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	шатски долар	1,5068	AUD	австралийски долар	1,6259
JPY	японска йена	133,08	CAD	канадски долар	1,5778
DKK	датска крона	7,4416	HKD	хонконгски долар	11,6778
GBP	лира стерлинг	0,90480	NZD	новозеландски долар	2,0776
SEK	шведска крона	10,3716	SGD	сингапурски долар	2,0808
CHF	швейцарски франк	1,5063	KRW	южнокорейски вон	1 737,23
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	11,0607
NOK	норвежка крона	8,4900	CNY	китайски юан рен-мин-би	10,2869
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,2970
CZK	чешка крона	25,842	IDR	индонезийска рупия	14 186,89
E EK	естонска крона	15,6466	MYR	малайзийски рингит	5,0937
HUF	унгарски форинт	269,14	PHP	филипинско песо	69,313
LTL	литовски лит	3,4528	RUB	руска рубла	44,1582
LVL	латвийски лат	0,7073	THB	тайландски бат	49,902
PLN	полска злота	4,0928	BRL	бразилски реал	2,5730
RON	румънска лея	4,2205	MXN	мексиканско песо	18,9382
TRY	турска лира	2,2333	INR	индийска рупия	69,7573

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, представено на заседанието му от 18 септември 2009 г. относно проект на решение във връзка с Дело COMP/C.39129 — Електрически трансформатори (1)

Докладчик: Люксембург

(2009/C 296/05)

1. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия на фактите за споразумение и/или съгласувана практика по смисъла на член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП.
 2. Консултативният комитет е съгласен с Европейската комисия, че споразумението и/или съгласуваните практики имат за цел ограничаване на конкуренцията.
 3. Консултативният комитет е съгласен с Европейската комисия, че страните са приложили в действие споразумението и/или съгласуваните практики.
 4. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия за продължителността на нарушението за всеки от адресатите.
 5. Консултативният комитет е съгласен с проекта на решение на Европейската комисия по отношение на заключението, че споразумението и съгласуваните практики между адресатите са били способни на чувствително въздействие върху търговията между държавите-членки на ЕС и между договарящите страни от ЕИП.
 6. Консултативният комитет е съгласен с проекта на решение на Европейската комисия по отношение на адресатите на решението, и по-специално по отношение на понасянето на отговорност от дружествата майки на засегнатите групи.
 7. Консултативният комитет препоръчва публикуването на становището му в *Официален вестник на Европейския съюз*.
-

Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, представено на заседанието му от 2 октомври 2009 г. относно проект на решение във връзка с Дело СОМР/С.39129 — Електрически трансформатори (2)

Докладчик: Люксембург

(2009/С 296/06)

1. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че трябва да бъде наложена глоба на адресатите на проекта на решение.
 2. Консултативният комитет е съгласен с обосновката на Европейската комисия за основния размер на глобите.
 3. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия относно смекчаващите и утежняващи обстоятелства (различни от контекста, обхванат от въпрос 4).
 4. Мнозинството от Консултативния комитет са съгласни с Европейската комисия, че в този случай са налице изключителни обстоятелства, които оправдават присъждане на намаление на глобите за ефективно сътрудничество извън известието за снизходителност от 2002 г., както е определено в проекта на решение.
 5. Мнозинството от Консултативния комитет са съгласни с обосновката на Европейската комисия за размера на намалението на глобите за ефективно сътрудничество извън известието за снизходителност от 2002 г.
 6. Консултативният комитет е съгласен с Европейската комисия относно прилагането на известието за снизходителност от 2002 г.
 7. Консултативният комитет се обръща с молба към Комисията да вземе предвид всички други въпроси, повдигнати по време на обсъждането.
 8. Консултативният комитет препоръчва публикуването на становището му в *Официален вестник на Европейския съюз*.
-

Окончателен доклад на служителя по изслушването по Дело COMP/39.129 — Електрически трансформатори

(Съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно мандата на служителите по изслушването в някои производства по конкуренция — ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21)

(2009/С 296/07)

Това дело по конкуренция касае картелно споразумение между производители на електрически трансформатори.

Проектът на решение поражда следните констатации:

Изложение на възражения

Изложението на възражения (ИВ) беше прието на 20 ноември 2008 г. и за него бяха уведомени следните седем групи предприятия: ABB Ltd; AREVA T&D SA; ALSTOM; Siemens AG; Fuji Electric Holdings Co. Ltd; Hitachi Ltd; и Toshiba Corporation (Страните).

В ИВ Комисията стига да предварителното заключение, че Страните са нарушили член 81 от Договора за ЕО между 1993 г. и 2003 г., като са спазвали устна уговорка (джентълменското споразумение), чрез което японските производители са се съгласили да не продават електрически трансформатори в Европа, а европейските производители са се съгласили да не продават в Япония.

Срок за отговор на ИВ

Първоначално на Страните беше дадена възможност да отговорят на ИВ в рамките на шест седмици. Всички Страни отправиха до мен искания за удължаване на срока, които аз частично удовлетворих. Всички Страни отговориха на ИВ в рамките на удължения срок.

Достъп до преписката

На Страните беше даден достъп до преписката по разследването на Комисията на CD-ROM. До корпоративните декларации на кандидатите за имунитет и снизходителност обаче беше даден достъп само в помещенията на Комисията.

В изпълнение на известието на Комисията за достъп до преписката ⁽¹⁾ беше даден допълнителен достъп до някои постъпили документи, които Комисията получи след устното изслушване и на които Комисията възнамеряваше да разчита като инкриминиращи доказателства за окончателното решение.

Устно изслушване

По искане на Страните на 17 февруари 2009 г. се състоя устно изслушване, на което бяха представени всички Страни.

По време на устното изслушване на една от Страните беше дадена възможност да отговори писмено на зададен въпрос. Този отговор впоследствие беше предоставен на всички Страни за коментари, което доведе до гореспоменатия допълнителен достъп.

Главни процедурни въпроси, повдигнати от Страните

Страните повдигнаха редица възражения по отношение на правата на защита, които след внимателно проучване считам за неоснователни. Главните възражения бяха следните:

— Комисията разчита на самоинкриминиращи доказателства, внесени от кандидат за имунитет, въпреки че искането му е отхвърлено.

Известието за снизходителност от 2002 г. предвижда, че кандидатът за имунитет може да оттегли доказателствата, които е представил за целите на заявлението му за имунитет, ако то не бъде прието ⁽²⁾. Тъй като съответният кандидат не се е възползвал от тази възможност, Комисията е била свободна да разчита на тези доказателства без да нарушава правата на защита.

— Комисията разчита на доказателства, които е иззела по време на инспекции по друго (но свързано) дело.

⁽¹⁾ ОВ С 325, 22.12.2005 г., стр. 7, точка 27.

⁽²⁾ ОВ С 45, 19.2.2002 г., стр. 3, точка 17.

Разследването ми показва, че същите доказателства впоследствие са били предоставени доброволно във връзка със заявление за снизходителност и в отговор на искане на информация по настоящото дело. Съответно фактът, че тези доказателства също са били иззети от Комисията по време на инспекции по различно дело, не може да води до нарушаване на правата за защита.

- Европейските Страни са били информирани за точния обхват на разследването на ранен етап на производството, докато японските Страни са били информирани за това едва с уведомлението за ИВ.

В това отношение отбелязвам, че разследването, освен върху джентълменското споразумение, първоначално се фокусираше и върху известно поведение вътре в ЕС, за което японските Страни не бяха обвинени, че са участвали. Фактът, че европейските Страни бяха информирани за намаления обхват на разследването срещу тях, не предполага никаква дискриминация и със сигурност не води до нарушаване на правата на защита на японските Страни.

- Противно на принципа за еднакво третиране, някои документи от преписката са били разкрити на кандидат за снизходителност преди уведомлението за ИВ, но не са били разкрити на други Страни по производството.

Според мен не е недопустимо съответната служба на Комисията да обсъжда някои сведения със Страните по време на фазата на разследване с цел по-добре да разбере и да напредне с разследването. Точно такъв е случаят с кандидатите за снизходителност. Във всички случаи конкретната информация впоследствие е станала достъпна за всички Страни по време на процедурата за достъп до преписката. Съответно, това ранно разкриване не би могло да наруши принципа за еднакво третиране или да наруши правата за защита на другите Страни.

- Една от Страните твърди, че никога не е получила писмено потвърждение за подаването на заявлението за снизходителност, което впоследствие беше отхвърлено. Страната също твърди, че съответната служба на Комисията не е посочила ясно в писмото си за отхвърляне на заявлението за снизходителност датата, на която е направила сравнение между предоставената информация и вече наличната в Комисията информация.

В изпълнение на известието за снизходителност от 2002 г. ⁽¹⁾ кандидатът за снизходителност получава писмено потвърждение за датата, на която е получено заявлението. Съответно липсата на такова потвърждение представлява процедурно нарушение. Освен това, и особено в отсъствието на такова потвърждение, считам също, че това представлява процедурно нарушение за неясно посочване на датата на сравнение в писмото за отхвърляне на заявлението за снизходителност. Независимо от това и като остава открит въпросът дали датата на сравнение би имала решавашо въздействие за статута на снизходителност към кандидата, не считам че някоя от тези процедурни нередности е с такъв характер, че би довела до нарушаване на правата на защита.

Проектът на решение

В проекта на решение Комисията основно запазва възраженията си, както са определени в изложението на възражения, въпреки че продължителността на нарушението е намалена значително.

Моето виждане е, че проектът на решение се занимава само с възраженията, по отношение на които на Страните е била дадена възможността да изразят своите възгледи.

Заключение

С оглед на горните констатации считам, че правото да бъдат изслушани е било спазено по отношение на всички Страни от производството по това дело.

Брюксел, 5 октомври 2009 година.

Michael ALBERS

⁽¹⁾ ОВ С 45, 19.2.2002 г., стр. 3, точки 14 и 25.

Резюме на Решение на Комисията
от 7 октомври 2009 година
относно производство по член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП
(Дело COMP/39.129 — Електрически трансформатори)
(нотифицирано под номер C(2009) 7601)
(само текстовете на английски и френски език са автентични)
(текст от значение за ЕИП)
(2009/C 296/08)

На 7 октомври 2009 г. Комисията прие решение относно производство по член 81 от Договора за ЕО. В съответствие с разпоредбите на член 30 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета⁽¹⁾ с настоящото Комисията публикува наименованията на страните и основното съдържание на решението, включително наложени санкции, като е взела предвид законния интерес на предприятията за опазване на търговските ил тайни. Неповерителен вариант на решението може да бъде открит на уебсайта на Генерална дирекция „Конкуренция“ на следния адрес:

<http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/>

1. ВЪВЕДЕНИЕ

(1) Решението е адресирано към девет правосубекта, принадлежащи на седем предприятия, за нарушаването на член 81 от Договора и член 53 от Споразумението за ЕИП. От 9 юни 1999 г. до 15 май 2003 г. адресатите са участвали в единично и непрекъснато нарушение, обхващащо цялата територия на ЕИП (такова, каквото е било по време на нарушението), състоящо се в споразумение, с което са се договорили за поделяне на пазарите посредством джентълменско споразумение (наричано по-нататък „ДС“) между европейските и японските производители на електрически трансформатори да зачитат съответните си домашни пазари и да се въздържат от продаване на тези пазари.

2. ОПИСАНИЕ НА ДЕЛОТО

2.1. Процедура

(2) Решението е въз основа на заявленията за снизходителност от Siemens и Fuji, сътрудничеството от страна на AREVA T&D и Hitachi, доказателствата събрани по време на инспекциите, както и на отговорите на няколко искания за информация.

(3) Изложението на възражения беше прието на 20 ноември 2008 г., а устното изслушване се състоя на 17 февруари 2009 г. Консултативният комитет по ограничителни практики и господстващо положение издаде положително становище на 18 септември и на 2 октомври 2009 г. и Комисията прие решението на 7 октомври 2009 г.

2.2. Резюме на нарушението

(4) Делото касае нарушение на член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП в сектора на електрическите трансформатори.

(5) Антиконтурентното поведение е свързано с електрически трансформатори, автотрансформатори и шунтиращи реактори за напрежение 380 kV и по-високо. Електрическият трансформатор е основен електрически компонент, чиято функция е да намали или да увеличи напрежението в дадена електрическа верига. Електрическите трансформатори се продават като самостоятелно оборудване или като част от електрически подстанции до ключ. Решението обхваща всички електрически трансформатори, независимо дали се продават като самостоятелен продукт или включени в проекти до ключ, но изключва електрическите трансформатори, които се продават като част от подстанции, на базата на комутационни апарати с газова изолация, които вече бяха предмет на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г. по Дело COMP/F/38.899 — Комутационни апарати с газова изолация.

(6) Нарушението е продължило от 9 юни 1999 г. до 15 май 2003 г. Страните по нарушението са сключили устно споразумение, покриващо цялата територия на ЕИП (такова, каквото е било по време на нарушението), с което са се договорили за поделяне на пазарите посредством джентълменско споразумение между европейските и японските производители на електрически трансформатори да зачитат съответните си домашни пазари и да се въздържат от продаване на тези пазари.

(7) За целта страните са организирали срещи 1—2 пъти годишно. Срещите са се провели в Европа и Азия, а именно в Малага, Сингапур, Барселона, Лисабон, Токио, Виена и Цюрих, за да препотвърдят спазването на споразумението. На всеки член на картела е бил определен таен код. Тези факти се потвърждават от няколко документа и декларации на дружествата от това време.

2.3. Адресати и продължителност

(8) Адресати на решението са ABB Ltd, AREVA T&D SA, ALSTOM (Société Anonyme), Siemens AG, Siemens Aktiengesellschaft Österreich, Fuji Electrics Holdings Co., Ltd, Hitachi Ltd, Hitachi Europe Ltd и Toshiba Corporation.

⁽¹⁾ ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1.

- (9) Продължителността на нарушението за всички адресати, с изключение на Siemens Aktiengesellschaft Österreich, е от 9 юни 1999 г. до 15 май 2003 г. За Siemens Aktiengesellschaft Österreich продължителността е от 29 май 2001 г. до 15 май 2003 г.

2.4. Кориращи мерки

- (10) Решението прилага насоките за глоби от 2006 г.

2.4.1. Основен размер на глобата

- (11) Основният размер на глобата е определен въз основа на дял от стойността на продажбите на електрически трансформатори, реализирани от всяко предприятие, в съответния географски район през 2001 г. („променлива стойност“), умножен по броя на годините на нарушението и към него се прибави допълнителна сума, която също се изчислява като дял от стойността на продажбите, с цел да се възпрат хоризонтални споразумения за фиксиране на цени („такса за влизане“).
- (12) Вземайки предвид характера на нарушението, комбинирания пазарен дял на всички засегнати предприятия, географския обхват на нарушението, както и изпълнението, променливата стойност, а също така и таксата за влизане бяха определени на 16 %.
- (13) Тъй като нарушението е продължило почти четири години, променливата стойност е умножена с 4.

2.4.2. Корекции на основния размер

2.4.2.1. Утежняващи обстоятелства

- (14) Рецидивизмът е утежняващо обстоятелство за ABB Ltd (взето е предвид предишно решение за картел), което води до увеличаване на глобата с 50 %.

2.4.2.2. Слекчаващи обстоятелства

- (15) Решението съдържа и заключението, че по това дело са налице изключителни обстоятелства, които оправдават присъждането на Hitachi и на AREVA T&D на намаление от 18 % върху глобата за ефективното им сътрудничество извън известието за снизходителност от 2002 г. Това намаление не се прилага за бившия собственик на AREVA T&D дружеството ALSTOM.

2.4.3. Възпиране

- (16) Решението обръща внимание на необходимостта да се осигури достатъчен възпиращ ефект на глобите; за тази цел глобата, която ще бъде наложена на Siemens и Hitachi, е увеличена с коефициент 1,2, а глобата на Toshiba е увеличена с коефициент 1,1.

2.4.4. Прилагане на известието за снизходителност от 2002 г.: намаляване на глоби

- (17) По отношение на прилагането на известието за снизходителност от 2002 г., на Siemens е даден пълен имунитет срещу глоби, а глобата за Fuji е намалена с 40 %. Заявленията за снизходителност от ABB, AREVA T&D и Hitachi бяха отхвърлени, поради това че не създават значителна добавена стойност в сравнение с информацията, с която Комисията вече разполага.

3. НАЛОЖЕНИ С РЕШЕНИЕТО ГЛОБИ

a) ABB Ltd:	33 750 000 EUR
б) ALSTOM (Société Anonyme):	16 500 000 EUR, от които AREVA T&D SA е солидарно и неограничено отговорно за 13 530 000 EUR
в) Siemens AG:	0 EUR, от които Siemens Aktiengesellschaft Österreich е солидарно и неограничено отговорно за 0 EUR
г) Fuji Electrics Holdings Co., Ltd:	1 734 000 EUR
д) Hitachi Ltd:	2 460 000 EUR, от които Hitachi Europe Ltd е солидарно и неограничено отговорно за 2 460 000 EUR
е) Toshiba Corporation:	13 200 000 EUR

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 800/2008 на Комисията относно деклариране на някои категории помощи за съвместими с общия пазар в приложение на членове 87 и 88 от Договора (Общ регламент за групово освобождаване)

(текст от значение за ЕИП)

(2009/C 296/09)

Референтен номер на държавна помощ	X 231/09
Държава-членка	Италия
Референтен номер на държавата-членка	Adeguamento al regolamento (CE) n. 800/2008
Име на региона (NUTS)	Friuli-Venezia Giulia Смесени
Предоставящ орган	Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia — Direzione centrale attività produttive Servizio Politiche economiche e marketing territoriale Via Sabbadini 31 33100 Udine UD ITALIA politiche.economiche@regione.fvg.it http://www.regione.fvg.it
Наименование на мярката за помощ	Incentivi alle PMI per l'adozione di misure di politica industriale che supportino progetti di sviluppo competitivo — aiuti alla formazione
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	DPR Reg 354 del 22.12.2008 (Regolamento concernente criteri e modalità per la concessione alle piccole e medie imprese di incentivi per l'adozione di misure di politica industriale che supportino progetti di sviluppo competitivo ai sensi del capo I della legge regionale 4 marzo 2005, n. 4), pubblicato sul bollettino ufficiale della Regione n. 53 del 31.12.2008.
Вид на мярката	Схема
Изменение на съществуваща мярка за помощ	Промяна ХТ 64/05
Продължителност	1.1.2009 г.—31.12.2013 г.
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ
Вид на получателя	МСП
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	1,00 EUR (в млн.)
За гаранции	—
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ
Позоваване на решението на Комисията	—
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—

Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Специфично обучение (член 38, параграф 1)	35 %	20 %
Общо обучение (член 38, параграф 2)	70 %	20 %

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

http://lexview-int.regione.fvg.it/FontiNormative/Regolamenti/D_P_REG_0354-2008.pdf

Референтен номер на държавна помощ	X 234/09	
Държава-членка	Италия	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Basilicata Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Regione Basilicata — Dipartimento Formazione Lavoro Cultura e Sport Via V. Verrastro 8 85100 Potenza PZ ITALIA http://www.regione.basilicata.it	
Наименование на мярката за помощ	Formazione e Competitività di Impresa	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Deliberazione Giunta Regionale n. 2127 del 29.12.2008 — Pubblicata sul Bollettino Ufficiale della regione Basilicata n. 3 del 26.1.2009	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	26.1.2009 г.—31.12.2013 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП Голямо предприятие	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	1,52 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Директна безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	Pogramma Operativo F.S.E. 2007-2013 — Regione Basilicata — 3,04 milioni di EUR	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Специфично обучение (член 38, параграф 1)	25 %	20 %
Общо обучение (член 38, параграф 2)	60 %	20 %

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.regione.basilicata.it/dipformazione/default.cfm?fuseaction=dir&dir=2698&doc=&link=>

Референтен номер на държавна помощ	X 236/09	
Държава-членка	Испания	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Galicia Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Xunta de Galicia. Consellería de Traballo San Lázaro, s/n 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA http://traballo.xunta.es/?set_language=es&cl=es	
Наименование на мярката за помощ	Programa de incentivos a la contratación indefinida de mujeres como medida para lograr un trabajo igualitario	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Orden de 30 de diciembre de 2008 por la que se establecen las bases reguladoras del programa de incentivos a la contratación indefinida de mujeres como medida para lograr un mercado de trabajo igualitario cofinanciado por el fondo social europeo y se procede a su convocatoria para el año 2009 (DOG n.º 10 de 15 de enero de 2009)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	16.9.2008 г.—15.9.2009 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП Голямо предприятие	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	4,20 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Директна безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	Cofinanciado por el fondo social europeo en un porcentaje del 80 %, a través del programa operativo del fondo social europeo de Galicia 2007-2013, número CCI 2007 ES 051 PO004 aprobado por la decisión europea de 15 de septiembre del 2007 — 1,00 EUR (en millones)	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Общо обучение (член 38, параграф 2)	26 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2009.nsf/FichaContenido/1F86?OpenDocument>

Референтен номер на държавна помощ	X 237/09	
Държава-членка	Испания	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Galicia Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Xunta de Galicia. Consellería de Traballo San Lázaro, s/n 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA http://traballo.xunta.es/?set_language=es&cl=es	
Наименование на мярката за помощ	Programa de incentivos a la contratación por cuenta ajena como medida para favorecer la inserción de la juventud	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Orden de 30 de diciembre de 2008 por la que se establecen las bases reguladoras del programa de incentivos a la contratación por cuenta ajena como medida para favorecer la inserción de la juventud cofinanciado por el Fondo Social Europeo y se procede a su convocatoria para el año 2009 (DOG n.º 10 de 15 de enero de 2009)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	16.9.2008 г.—15.9.2009 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП Голямо предприятие	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	9,80 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Директна безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	Cofinanciado por el Fondo Social Europeo en un porcentaje del 80 %, a través del programa operativo del fondo social europeo de Galicia 2007-2013, número CCI 2007 ES 051 PO004 aprobado por la decisión europea de 15 de septiembre del 2007 — 1,00 EUR (en millones)	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Общо обучение (член 38, параграф 2)	44,31 %	44,31 %

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2009.nsf/FichaContenido/1F96?OpenDocument>

Референтен номер на държавна помощ	X 238/09	
Държава-членка	Испания	
Референтен номер на държавата-членка	—	

Име на региона (NUTS)	Galicia Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Xunta de Galicia Consellería de Traballo San Lázaro, s/n 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA http://traballo.xunta.es/?set_language=es&cl=es	
Наименование на мярката за помощ	Programa de incentivos a la contratación indefinida de parados de larga duración, cofinanciado por el fondo social europeo	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Orden de 30 de diciembre de 2008 por la que se establecen las bases reguladoras del programa de incentivos a la contratación indefinida de parados de larga duración, cofinanciado por el Fondo Social Europeo y se procede a su convocatoria para el año 2009 (DOG n.º 11 de 16 de enero)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	16.9.2008 г.—15.9.2009 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП Голямо предприятие	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	9,25 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Директна безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	Cofinanciado por el Fondo Social Europeo en un porcentaje del 80 %, a través del Programa Operativo del Fondo Social europeo de Galicia 2007-2013, número CCI 2007 ES 051 PO004 aprobado por la decisión europea de 15 de septiembre del 2007 — 1,00 EUR (en millones)	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Общо обучение (член 38, параграф 2)	34,46 %	—
Помощ за наемане на работници в неравностойно положение под формата на субсидии за заплати (член 40)	34,46 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2009.nsf/FichaContenido/2026?OpenDocument>

**ИЗВЕСТИЕ ОТНОСНО ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ТЪРСЕНЕ НА ТЕЧНИ И ГАЗООБРАЗНИ
ВЪГЛЕВОДОРОДИ ПОД НАИМЕНОВАНИЕТО „BIANCAVILLA“**

ИТАЛИАНСКА РЕПУБЛИКА — РЕГИОН СИЦИЛИЯ

РЕГИОНАЛЕН СЪВЕТ „ПРОМИШЛЕНОСТ“ — РЕГИОНАЛЕН ДЕПАРТАМЕНТ „ПРОМИШЛЕНОСТ И МИННО
ДЕЛО“

РЕГИОНАЛНО БЮРО ПО ВЪГЛЕВОДОРОДИ И ГЕОТЕРМИЯ (U.R.I.G.)

(2009/С 296/10)

Дружеството EniMed — Eni Mediterranea Idrocarburi S.p.A. със седалище в град Gela (CL) Strada Statale 117 bis — Contrada Ponte Olivo (пош. код 93012), ITALIA — данъчен код 12300000150, единствен представител с дял от 50 %, и дружеството Edison S.p.A. със седалище в град Milano Foro Buonaparte 31 (пош. код 20121), ITALIA с дял от 50 %, подадоха заявление с дата 12 юни 2009 г. до регионалния съветник по въпросите на промишлеността в качеството му на компетентен орган, предоставящ правото за извършване на миннодобивни работи в рамките на регион Сицилия, със седалище в град Палермо, via Ugo La Malfa 87/89 пош. код 90146, ITALIA, с което поискаха да им бъде издадено в съответствие с регионалния закон L.R.S. № 14 от 3 юли 2000 г., с който се транспонира и прилага Директива 94/22/ЕО, разрешение за търсене на течни и газообразни въгледороди, условно наречено „Biancavilla“, в район с площ от 7 400 ha (74,00 km²), намиращ се в централна източна Сицилия на територията на провинциите Enna и Catania. Посоченият район граничи на юг с разрешението „Paternò“ (Edison 100 %), а в другите посоки — със свободни райони.

В провинция Enna засегнатите общини са: Centuripe и Regalbuto. В провинция Catania засегнатите общини са: Adrano, Biancavilla, Santa Maria di Licodia и Regalna.

Периметърът на района, за който е поискано разрешението, представлява многоъгълник, образуван от непрекъснатата линия от отсечки, свързващи точките „А“, „В“, „С“, „D“ и „Е“.

Посочените точки са определени, както следва:

А. точка, намираща се на югоизточния ръб на постройката на кота 457 на 420 m североизточно от Contrada Grotte Rosse.

Б. точка, намираща се на северозападния ръб на постройката на кота 648 в Contrada Paricchia.

В. точка, намираща се на югоизточния ръб на постройката на кота 615 на С. Ingiulla на 400 m северозападно от Chiusa di Don Ascenzio.

Г. точка, намираща се на кръстопътя към Villaggio S. Francesco с пътя между S. Maria Licodia и Ragalna Ovest, съпадаща с точка „В“ на разрешението „Paternò“.

Д. точка, намираща се на камбанарията на черквата S. Maria della Croce di Regalbuto, съпадаща с точка „А“ на разрешението „Paternò“.

Географски координати

Точка	Сев. ширина	Ист. дължина (М. Mario)
А	37°41'37",562	2°22'21",065
В	37°40'45",437	2°23'19",485
С	37°39'07",573	2°25'33",957
Д	37°37'51",000	2°28'53",000
Е	37°38'57",367	2°11'20",230

Заинтересованите лица могат да подадат заявление за разрешение за същия район в срок от 90 дни от датата на публикуване на настоящото известие в Официален вестник на Европейския съюз; получените след този срок заявления ще бъдат обявени за недопустими. Указът за предоставяне на разрешението за търсене ще бъде издаден в срок от шест месеца, започващ от датата, определена за краен срок за представянето на евентуални заявления от страна на конкурентни дружества. Така също с оглед на член 5, параграф 1 от Директива 94/22/ЕО се отбелязва, че критериите, въз основа на които се издават разрешенията за проучване, разрешенията за търсене и концесиите за производство, вече са публикувани в Официален вестник на Европейските общности С 396 от 19 декември 1998 г. с позоваване на разпоредбите на президентския указ Decreto legislativo del Presidente № 625 от 25 ноември 1996 г. (обнародван в Официален вестник на Италианската република, брой 293 от 14 декември 1996 г.), с който посочената директива се транспонира и прилага в италианското законодателство, и са уточнени във вече споменатия регионален закон Legge della Regione Siciliana № 14 от 3 юли 2000 г., приет от Регион Сицилия (обнародван в Официален вестник на Регион Сицилия, брой 32 от 7 юли 2000 г.).

Условията и изискванията, отнасящи се до упражняването или прекратяването на дейността, са определени в посочения регионален закон № 14 на Регион Сицилия от 3 юли 2000 г. и в стандартната спецификация, приета с постановления № 91 от 30 октомври 2003 г. и № 88 от 20 октомври 2004 г. на регионалния съветник по въпросите на промишлеността, обнародвани съответно в част I, брой 49 от 14 ноември 2003 г. и в част I, брой 46 от 5 ноември 2004 г. на Официален вестник на Регион Сицилия.

Документите по заявлението са внесени в Регионалното бюро по въгледороди и геотермия на регионалния департамент „Промишленост и минно дело“, намиращо се на адрес Via Ugo La Malfa 101, пощ. код 90146 Palermo PA, ITALIA, където заинтересованите страни могат да направят справка с тях.

Палермо, 23 октомври 2009 г.

Главен инженер
Инж. д-р Salvatore GIORLANDO

V

(Обявления)

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА
КОНКУРЕНЦИЯ

КОМИСИЯ

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.5659 — Daimler AG/IPIC/Brawn GP)**Дело кандидат за опростена процедура**

(текст от значение за ЕИП)

(2009/C 296/11)

1. На 26 ноември 2009 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятия Daimler AG („Daimler“, Германия) и Aabar Investments PJSC („Aabar“, Обединени арабски емирства), дъщерно предприятие изцяло под контрола на International Petroleum Investment Company („IPIC“, Обединени арабски емирства), придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на съвместен контрол над предприятието Brawn GP („Brawn“, Обединено кралство) посредством покупка на акции/дялове.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие Daimler: производител на автомобили и превозни средства за превоз на пътници и товари и финансови услуги,
- за предприятие IPIC: инвестиционно дружество в областта на рафинирането на нефт и мрежите за дистрибуция и услуги нагоре и надолу по веригата,
- за предприятие Brawn: отбор от Формула 1.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301 или 22967244) или по пощата с позоваване на COMP/M.5659 — Daimler AG/IPIC/Brawn GP, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.

ПОПРАВКИ**Поправка на Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения**

(Официален вестник на Европейския съюз C 275 от 14 ноември 2009 г.)

(2009/C 296/12)

В съдържанието на корицата и заглавието на страница 3

вместо: „Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения (текст от значение за ЕИП)“

да се четат: „Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения“.

Поправка на Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения

(Официален вестник на Европейския съюз C 275 от 14 ноември 2009 г.)

(2009/C 296/13)

В съдържанието на корицата и заглавието на страница 7

вместо: „Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения (текст от значение за ЕИП)“

да се четат: „Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения“.

Поправка на Съобщението на Комисията в рамките на прилагането на Директива 1999/5/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 9 март 1999 г. относно радионавигационното оборудване и далекосъобщителното крайно оборудване и взаимното признаване на тяхното съответствие

(Официален вестник на Европейския съюз C 293 от 2 декември 2009 г.)

(2009/C 296/14)

На страница 2 на реда за стандарт EN 55022:2006 в четвъртата колона

вместо: „Просрочена дата

1.10.2009 г.“

да се четат: „1.10.2011 г.“

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

2009/C 296/09	Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 800/2008 на Комисията относно деклариране на някои категории помощи за съвместими с общия пазар в приложение на членове 87 и 88 от Договора (Общ регламент за групово освобождаване) ⁽¹⁾	23
2009/C 296/10	Известие относно заявление за разрешение за търсене на течни и газообразни въгледороди под наименованието „Biansavilla“ — Италианска република — Регион Сицилия — Регионален съвет „Промисленост“ — Регионален департамент „Промисленост и минно дело“ — Регионално бюро по въгледороди и геотермия (U.R.I.G.)	28

V *Обявления*

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА КОНКУРЕНЦИЯ

Комисия

2009/C 296/11	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5659 — Daimler AG/IPIC/Brawn GP) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	30
---------------	---	----

Поправки

2009/C 296/12	Поправка на Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения (ОВ С 275, 14.11.2009 г.)	31
2009/C 296/13	Поправка на Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на разпоредбите на членове 87 и 88 от Договора за ЕО — Случаи, в които Комисията няма възражения (ОВ С 275, 14.11.2009 г.)	31
2009/C 296/14	Поправка на Съобщението на Комисията в рамките на прилагането на Директива 1999/5/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 9 март 1999 г. относно радионавигационното оборудване и далекосъобщителното крайно оборудване и взаимното признаване на тяхното съответствие (ОВ С 293, от 2.12.2009 г.)	31



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2009 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L+C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 000 EUR за годишен абонамент (*)
Официален вестник на ЕС, серии L+C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	100 EUR за месечен абонамент (*)
Официален вестник на ЕС, серии L+C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	700 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	70 EUR за месечен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	40 EUR за месечен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L+C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	500 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	360 EUR за годишен абонамент (= 30 EUR за месечен абонамент)
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език (езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

(*) Цена на отделен брой: до 32 страници: 6 EUR
от 33 до 64 страници: 12 EUR
над 64 страници: цена, фиксирана според случая

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общноезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Продажби и абонаменти

Платените издания на Службата за публикации могат да бъдат закупени от всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>

